

复旦大学

2021 年学位授权点建设年度报告

学位授权点名称:	翻译
学位授权点代码:	0551
学位授予层次:	博士 <input type="checkbox"/> 硕士 <input checked="" type="checkbox"/>
学位授予类型:	学术学位 <input type="checkbox"/> 专业学位 <input checked="" type="checkbox"/>

一、本年度研究生教育总体概况

翻译专业硕士（MTI）学位的培养方向是英汉双语口笔译毕业生。本专业以培养英汉、汉英口笔译领域高级专业人才为目标，旨在培养研究生掌握全面的口笔译技巧和不同文体的口笔译方法；使他们基本胜任联合国正式文件的翻译，胜任有一定深度的政治、经济、金融、法律、军事、科技等领域文本的翻译；基本掌握现代笔译工具及翻译软件的使用，基本掌握团队承接大型笔译项目的技能。

导师队伍整体结构与规划，比较合理，目前有 MTI 校内导师 34 人，其中硕导 33 人，博导 13 人。整个导师队伍职称、年龄、学历和学缘结构合理，且可持续发展能力强。翻译系教师是教学的骨干力量，专职教师 8 人，其中 1 名教授（1 名博导），3 名高级讲师（硕导），4 名讲师（硕导）。

近三年招生情况：2019 年招生 32 名（笔译 22 名，口译 10 名全日制）；2020 年招生 32 名（笔译 22 名，口译 10 名全日制）；2021 年招生 38 名（笔译 24 名，口译 14 名全日制）。

学生完成课程学习及实习实践环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

目前 MTI 在校人数有 73 人，均为全日制翻译硕士。已

经毕业的学生就业率达百分之百，主要工作单位有外企、银行、大中院校、出版社、国有企业、翻译公司等。

二、年度研究生教育质量保障与改进措施

本院 MTI 专业硕士学位每年招生分两批进行，第一批录取各个高校免考推荐保送生，采取学生自荐和学校组织专业考试相结合的方法录用，一般比例不得超过当年录取人数的 50%。第二批录取国家统考学生，按初试成绩和复试成绩综合后的排名，从高分到低分，择优录取。

年份	录取人数	学院录取研究生总数（比例）	来自 985/211 高校人数（比例）	来自综合性大学人数（比例）	有无退学生
2019	32	90 (35.6%)	15 (16.7%)	12 (13.3%)	无
2020	33	89 (37.1%)	21 (23.6%)	16 (18.0%)	无
2021	38	98 (38.8%)	22 (22.4%)	13 (13.3%)	无

本院 MTI 翻译专业硕士研究生必须完成不少于 15 万字的翻译工作方能获得申请论文开题的资格。除了开设翻译实践课程以外，我们通过实习基地，为学生增加大量翻译实践机会。其次，导师带领学生做项目，进行翻译实践教学。每个星期翻译一定章节，然后就翻译中的难点进行汇总、讨论，互相校对和审稿，在完成项目过程中提高翻译能力和解决问题的能力。同时，本院亦大力开拓学术交流机会，拓展同学的学术视野，锻炼他们的专业能力。

在论文开题和论文答辩环节上严格把关，组织实施

“三审”和“三查”制度。“三审”是导师审定、答辩组审定和专家委员会审定；而“三查”则要求专家委员会对各答辩组的选题或论文进行统一核查，鉴定选题或论文是否通过、基本通过、重大修改后通过或不通过，将专家委员会集体决议形成文字，发送给相关学生和指导教师，并在指定时间内对基本通过和重大修改后通过的选题进行复查和再查。2020届MTI研究生毕业答辩首次邀请校外专家参加，进一步保障研究生论文质量。根据近3年来毕业生论文调查情况，整体上较好，良好率达85.8%以上。

本学位的整体运行较好，达到了学位授权点的要求。同时，也还存在一些不足之处，如：（1）师资队伍年龄结构有断层，校外导师不够；（2）实践基地利用不够。

针对以上不足有以下改革对策：（1）改善翻译师资队伍结构，增加50岁左右的教授和75后、80后年轻教师，同时聘请更多的业界导师。（2）加强学生实践基地的建设，要让每个学生都到实践基地实习。

三、本年度研究生教育改革发展举措

针对本学位点MTI教育的具体思路与举措，我们必须深化专业学位教学理念，突出专业学位实践教学特色。我们具体对策是：（1）对任课教师提出更具体的要求，要求减少课程里的理念讲解部分，加强技能训练；（2）调整相

关考核政策，鼓励更多教师开设有针对性的翻译课程；(3) 聘请具有丰富翻译实践经验的翻译家来复旦开展系列讲座，并请翻译公司的译员来教授“翻译实务”课程。(4) 加强实习基地的使用，选派学生在不同时间段去实习基地接受真实翻译任务，熟悉翻译职场流程和相关要求。同时，想方设法实行教学指导奖励政策，提高翻译实践教学数量和质量。另外，要改善师资结构，提高生源质量。根据需要，加大年轻教师的比例，并适当引进 1-2 名翻译技术人才。同时，学生论文导师中增加业界导师比例。在招生时，提高对翻译实务要求，有翻译经验的考生优先录取。增加职业译员的录取比例。从长远发展的角度来看，本院 MTI 教育要思考增加更多翻译语对，进一步开拓专业教育空间。我院 MTI 教育中心目前只开设英汉和德汉翻译项目；学院众多优势学科的潜能没有得到充分发展。例如，日汉翻译、法汉翻译、韩汉翻译等。唯有强化复旦大学外文学院 MTI 教育中心的职能，完善其培养体制与机制，设置专职行政人员，时机成熟后考虑外延为“复旦大学 MTI 教育中心”，进一步结合本校的综合性院校学科特色，更好地培养翻译人才，为上海发展提供高规格的语言服务做贡献。拓展国际交流，探讨合作办学，提高专业学位国际化程度和行业化程度。利用复旦大学综合资源优势，招收国外留学生来学习翻译或者把我们的学生送到目标语国家学习一年，提

高外语素养；同时，积极和世界 500 强语言服务公司合作定制培养翻译人才。